

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIII - XVIII

Homerus

Leipzig, 1862

16.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1815](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1815)

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Π.

Τηλεμάχου ἀναγνωρισμὸς Ὀδυσσεώς.

τῷ δ' αὐτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβὸς
 ἐντύνοντο ἄριστον ἄμ' ἦοι, κηαμένω πῦρ,
 ἔκπεμψάν τε νομῆας ἄμ' ἀγρομένοισι σύεσσι·
 Τηλέμαχον δὲ περίσσαινον κύνες ὑλακόμορροι,
 οὐδ' ὕλαον προσιόντα. νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς 5
 σαίνοντάς τε κύνας, περὶ τε κτύπος ἦλθε ποδοῖν·
 αἴψα δ' ἄρ' Εὐμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Εὐμαι', ἦ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἑταῖρος
 ἢ καὶ γνώριμος ἄλλος, ἐπεὶ κύνες οὐχ ὑλάουσιν
 ἀλλὰ περισαίνουσι· ποδῶν δ' ὑπὸ δοῦπον ἀκούω.» 10
 οὐ πᾶν πᾶν εἰρητο ἔπος, ὅτε οἱ φίλος υἱὸς
 ἔσθη ἐνὶ προθύροισι. ταφῶν δ' ἀνόρουσε συβῶτης,
 ἐκ δ' ἄρα οἱ χειρῶν πέσον ἄγγεα, τοῖς ἐπονείτο
 μινᾶς αἰδοπα οἶνον. ὁ δ' ἀντίος ἦλθεν ἀνακτος,
 κύσσε δέ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ. 15

π

V.1—89. Telemachos Ankunft und Aufnahme bei Eumaios; Odysseus als fremder Schützling.

1 = ο 301, epischer Anschluss an ο 495. — ἐν κλισίῃ, d. i. im Innern der Hütte, nicht in der offenen Vorhalle, wegen der rauhen Witterung, vgl. § 457 f. 529 ff.

2. ἄριστον, Frühstück, wie noch Ω 124. [Anhang.]

4. ὑλακόμορροι, zu § 29.

5. οὐδ' ὕλαον πρ., der negative Parallelismus, ὑλάειν, anbellend, transitiv wie ν 15.

6. σαίνοντάς zu νόησε animadvertit (nicht 'vidit', weil er sich im Innern der Hütte befindet) bezeichnet hier den sinnlichen Eindruck aufs Gehör, weshalb auch περὶ τε, nicht περὶ δέ folgt. Das Adverb περὶ gehört zu ἦλθε, wie τ 444.

8. ἑταῖρος ἢ καὶ γνώριμος ἄλλος ist eine beabsichtigte Allgemeinheit, um sich nicht selbst zu verrathen, indem er nach eben geschehenem Austreiben der Hirten an den wedelnden Hunden in freudiger Erwartung bemerkt, dass die ihm ν 413 gewordene Zusage jetzt in Erfüllung geht, weshalb auch seine Sehnsucht mit αἴψα δ' ἄρ' leise angedeutet ist und 11 der Ausdruck οἱ φίλος υἱός folgt. [Anhang.]

10. ποδῶν δ' ὑπὸ, d. i. ὑπὸ ποδῶν δέ, wobei ὑπὸ die bewirkende Ursache bezeichnet: ich höre ein Geräusch von Füßen, d. i. ich höre Fusstritte. Vgl. auch T363.

11 = 351. K 540, ganz?

12. ἐνὶ προθύροισι, wie Θ 304, des Hauses selbst, nicht am Eingange des Hofes; vgl. zu 1 und 6. — ταφῶν, in Staunen gerathen. [Anhang.]

15 = ο 39. τ 417. φάεα Glanz-

χειράς τ' ἀμφοτέρως· θαλερόν δέ οἱ ἐκπεσε δάκρυ.
 ὡς δὲ πατὴρ ὃν παῖδα φίλα φρονέων ἀγαπάξει
 ἐλθόντ' ἐξ ἀπίης γαίης δεκάτω ἐνιαυτῷ,
 μούνον τηλύγετον, τῷ ἐπ' ἄλγεα πολλὰ μογήσῃ,
 ὡς τότε Τηλέμαχον θεοειδέα δίος ὑφορβὸς 20
 πάντα κύσεν περιφύς, ὡς ἐκ θανάτοιο φυγόντα.
 καὶ ὃ' ὀλοφυρόμενος ἔπεια πετροέοντα προσηύδα·
 «ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος. οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε
 ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ὄχθο νηὶ Πύλουδε.
 ἀλλ' ἄγε νῦν εἰσελθε, φίλον τέκος, ὄφρα σε θυμῷ 25
 τέρψομαι εἰσορόων νέον ἄλλοθεν ἔνδον ἔοντα.
 οὐ μὲν γάρ τι θάμ' ἄγρον ἐπέρχεται οὐδὲ νομῆας,
 ἀλλ' ἐπιδημέεις· ὡς γάρ νύ τοι εὔαδε θυμῷ,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἔσορᾶν αἰδηλον ὄμιλον.»
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα· 30
 «ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σέθεν δ' ἔνεκ' ἐνθάδ' ἰκάνω,

augen. Die ganze Begrüßung zeugt von der unbefangenen Vertraulichkeit, die in homerischer Zeit zwischen edeln Herren und gutgesinnten Dienern herrschte, welche als Familienglieder betrachtet wurden.

17. ἀγαπάξει, Indicativ, weil der Vergleich mit stillschweigendem Bezüge auf den anwesenden Odysseus gewählt ist, wobei der Zusatz ἐλθόντα und δεκάτω dem Bilde eine höhere poetische Wahrheit gibt.

19. τηλύγετον, zu δ 11. — μογήσῃ, Coniunctiv der Fallsetzung.

21. πάντα κύσεν, überall küste er ihn, vgl. 15. — περιφύς, wie τ 416. ω 236. 320, eine Kürze voll poetischer Schönheit im Sinne von ἐκ τὸν περιφύς, zu γ 205, indem er sich selbst wie einen schützenden Panzer rings um den Telemachos festgeschlungen hat. — ὡς zu φυγόντα, wie einen der entflohen, zu α 392, mit ἐκ θανάτοιο, wobei man an die Gefahren der Seereise und an den Hinterhalt der Freier denkt.

23. ἦλθες, affectvoller Ausruf an erster Tonstelle, hier als Freudenruf nach besorgnisvoller Erwartung: du kamst! oder 'gut dass du

wieder da bist!' wie 461. ρ 41: dagegen mit Entrüstung gesprochen Γ 428 'da stehst du!' und als Ausdruck des Mitleids Ω 104.

24. Πύλουδς, zu ξ 180, hier zugleich auch weil Eumaios von der Nachstellung der Freier gehört hatte, vgl. ο 379.

26. εἰσορόων, zu ϑ 368. — ἔνδον ἔοντα, da du daheim bist, mit νέον ἄλλοθεν 'so eben aus der Fremde' prägnant verbunden, weil bereits das affectvolle ἦλθες 23 vorhergeht. Vgl. γ 318. ρ 112. v 360.

28. ἐπιδημέεις, nur hier, du verweilst daheim unter dem Volke, bewegst dich im Volksgehütle der heimatischen Stadt, nicht in der ländlichen Einsamkeit, wie gleich weiter näher erklärt wird.

29. αἰδηλος, abscheulich, frech, protervus. [Anhang.]

31. ἔσσεται οὕτως ist die Antwort auf νῦν εἰσελθε 25. — ἄττα, Väterchen, in der Odyssee ohne Beiwort als Zeichen der Vertraulichkeit im Familienleben, während I 607. P 561 Beiwörter dabei stehen.

ὄφρα σέ τ' ὄφθαλμοῖσιν ἴδω καὶ μῦθον ἀκούσω,
εἰ μοι ἔτ' ἐν μεγάροις μήτηρ μένει, ἧέ τις ἤδη
ἀνδρῶν ἄλλος ἐγγημεν, Ὀδυσσεύης δέ που εὐνή
χῆται ἐνευναίων κακ' ἀράχρια κέεται ἔχουσα.» 35

τὸν δ' αὐτε προσέειπε συβώτης ὄρχαμος ἀνδρῶν·
«καὶ λίην κελίη γε μένει τετληότι θυμῷ
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν, οἴζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ
φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέατα δάκρυ χεοῦση.»

ὧς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος· 40
αὐτὰρ ὃ γ' εἶσω ἔην καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν.

τῷ δ' ἔδρης ἐπιόντι πατὴρ ὑπόειξεν Ὀδυσσεύς·
Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἐρήτυε φώνησεν τε·
«ἦσ' ὦ ξεῖν'· ἡμεῖς δὲ καὶ ἄλλοθι δῆομεν ἔδρην
σταθμῷ ἐν ἡμετέρῳ. πάρα δ' ἀνήρ, ὃς καταθήσει.» 45

ὧς φάθ', ὃ δ' ἀντις ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο. τῷ δὲ συβώτης
χεῦεν ὕπο χλωρὰς ῥῶπας καὶ κῶας ὑπερθεν·
ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα Ὀδυσσεύης φίλος υἱός.
τοῖσιν δ' αὖ κρειῶν πίνακας παρέθηκε συβώτης
ὀπταλέων, ἃ ῥα τῇ προτέρῃ ὑπέλειπον ἔδοντες, 50
σίτον δ' ἐσσυμένως παρενήνεεν ἐν κανείοισιν,
ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρνη μελιηδέα οἶνον,
αὐτὸς δ' ἀντίον ἴξεν Ὀδυσσεύης θεῖοιο.

33. εἰ μοι κτέ. ist wie 73 ff. theils eine beabsichtigte Nachwirkung von der Warnung der Athene o 15 ff., theils eine naturgemässe Frage nach dem nächsten, wie's nemlich im Hause stehe.

35. χῆται ἐνευναίων zu ἔχουσα aus Sehnsucht nach Lagergenossen. — κακὰ, die bösen, die an die Stelle der Menschen getreten sind, mit gemüthlich sinnlicher Belebung. [Anhang.]

37—39 = 1 181—183.

40 = o 282.

41 = o 30. ψ 88. εἶσω ἔην als die Hauptsache steht voran und die Vorbedingung ὑπέρβη als Nebensache folgt nach, zu δ 476. Ueber das Material der Schwelle zu o 339.

42. τῷ, Dativ des Interesses in unmittelbarer Betheiligung wie in dem häufigen τοῖσι δ' ἀνέστη β 224. — ἔδρης mit ὑπόειξεν, er ent-

fernte sich vor ihm vom Sitze wie es einem fremden Schützlinge beim Eintritte des jungen Herrn zukommt. [Anhang.]

44. ἡμεῖς, ein gemüthlicher Plural der Familiensprache.

45. πάρα δ' ἀνήρ, der hinter Telemachos hineingegangen war, ὃς καταθήσει, Futurum als Ausdruck des Zutrauens zum treuen Eumaios aus Erfahrung.

47. χλωρὰς, zu ξ 49.

49. τοῖσιν, dem Telemachos und Odysseus. — κρειῶν πίνακας, zu α 141.

50. τῇ προτέρῃ, an jenem, dem gestrigen, der durch die Ankunft des Odysseus bedeutsam war. [Anhang.]

51. παρενήνεεν, zu α 147.

52 = ξ 78, nachdem ihm die ἄγγεα 13 entfallen waren.

53 = ε 198. I 218.

οἱ δ' ἐπ' ὄνειδάθ' ἑτοῖμα προκειμένα χεῖρας ἱαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 55
 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε δῖον ὑφορβόν·
 «ἄττα, πόθεν τοι ξεῖνος ὄδ' ἵκετο; πῶς δέ ἐ ναῦται
 ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
 οὐ μὲν γὰρ τί ἐ πεζὸν οἴομαι ἐνθάδ' ἵκῆσθαι.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Ἐύμαιε συβῶτα· 60
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθεῖα πάντ' ἀγορευσά.
 ἐκ μὲν Κρητῶν γένος εὐχεται εὐρειάων,
 φησὶ δὲ πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστεα δινηθῆναι
 πλαζόμενος· ὧς γὰρ οἱ ἐπέκλωσεν τὰ γε δαίμων.
 νῦν αὖ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν παρὰ νηὸς ἀποδράς 65
 ἦλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν, ἐγὼ δέ τοι ἐγγυαλίξω.
 ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἱκέτης δέ τοι εὐχεται εἶναι.»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 «Ἐῦμαι', ἣ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς εἶπες·
 πῶς γὰρ δὴ τὸν ξεῖνον ἐγὼν ὑποδέξομαι οἴκῳ; 70
 αὐτὸς μὲν νέος εἰμί, καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ·

57—59 = α 171—173. Es ist hier ein natürlicher Fortschritt der Handlung, dass Telemachos nach dem gegenwärtigen Gaste fragt.

60. Vgl. zu § 55.

61. Vgl. zu § 192.

62 = § 199.

63. δινηθῆναι, vgl. zu ι 153, im Kreise herumgetrieben wurde, ein bezeichnender Ausdruck, insofern Odysseus nach seinen Abenteuern immer wieder nach Kreta, wie nach dem Mittelpunkt des damals bekannten Meeres, zurückkam, vgl. § 230. 244. 300. Dazu ist πλαζόμενος (über den Nominativ zu η 440) der bei allen Abenteuern bleibende Zustand, der zugleich auch die Ankunft in Aegypten 257, in Phönikien 291, beim Thesproterkönig 316, in Ithaka 344 mit einschliesst.

65. παρὰ νηός, von einem Schiffe, nicht unmittelbar ἐκ νηός, weil Eumaios zugleich die § 350 ff. geschilderten Manöver im Sinne hat. [Anhang.]

66. ἐγὼ δέ τοι κτέ., wieder eine ächt poetische Situation, indem diese Worte im Munde des Eumaios naiv sind, aber in der Seele des Hörers das Bewusstsein erwecken, dass er den Vater dem Sohne übergeben will: eine Vorbereitung auf die folgende Scene.

67. ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, zu ν 145.

69. θυμαλγὲς. Die Schönheit dieses naiven Beiworts liegt hier im Contraste mit der Wirklichkeit, da nemlich Telemachos noch nicht weiss, wen er empfangen soll.

70. γὰρ dient hier zur Begründung des θυμαλγὲς.

72 = φ 133. Ω 369. ἄνδρα ist der Gegensatz zu νέος und bezieht sich auf τὸς, wie auch T 183. — ἀπαμύνασθαι, ganz von sich abwehren. — ὅτε τις κτέ., wann einer (man) zuvor feindlich handelte, Beleidigungen zufügte, ein sprichwörtlicher Zusatz zur nähern Erklärung.

μητροί δ' ἐμῆ δίχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
 ἢ αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ τε μένη καὶ δῶμα κομίζη,
 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν, 75
 ἢ ἤδη ἄμ' ἔπηται Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 μνάται ἐνὶ μεγάροισιν ἀνὴρ καὶ πλεῖστα πόρησιν.
 ἀλλ' ἢ τοι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ τεὸν ἔκετο δῶμα,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα καλά, 80
 δάσω δὲ ξίφος ἄμφηκες καὶ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ' ὄπη μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει.
 εἰ δ' ἐθέλεις, σὺ κόμισσον ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·
 εἵματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σῖτον ἅπαντα
 ἔδμεναι, ὡς ἂν μὴ σε κατατρώγῃ καὶ ἐταίρους.
 κείσε δ' ἂν οὐ μιν ἐγὼ γε μετὰ μνηστήρας ἐῷμι 85
 ἔρχεσθαι· λίην γὰρ ἀτάσθαλον ὕβριν ἔχουσιν·
 μὴ μιν κερτομέωσιν, ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν.
 προῆξαι δ' ἀργαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἑόντα
 ἄνδρα καὶ ἰφθιμον, ἐπεὶ ἢ πολὺ φέρτεροι εἰσίν.»
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 90
 «ὦ φίλ', ἐπεὶ θῆν μοι καὶ ἀμείψασθαι θεῖμυς ἐστίν,

75. αἰδομένη, sich scheuend, gehört ohne Zeugma auch zu φῆμιν (vgl. zu ξ 239); denn Penelope scheut sich die häusliche Sitte und öffentliche Meinung dadurch zu verletzen, dass sie sich wieder verheirathete, ehe sie vom Tode des ersten Gatten sichere Nachricht habe; vgl. ψ 148 bis 151.

76. Ἀχαιῶν ὅς τις, einem der Achäer welcher, anders σ 289, vgl. zu ε 448.

79 = ρ 550. φ 339. μιν erneuert nach dem wie γ 368 so hier bedeutungsvollen Zwischensatze das nachdrucksvolle Object τὸν ξεῖνον. Di. 51, 5, 1. Gr. 304, 3. [Anhang.]

81 = ο 339. Hier erwähnt dies Telemachos, weil Odysseus 64 als πλαζόμενος charakterisiert und sein jetziger Aufenthalt 65 mit νῦν αὖ eingeleitet ist; die Entsendung aber, die hier offenbar auf einem in Ithaka gelandeten Schiffe geschehen sollte, war ein wesentliches Stück der Gastfreundschaft.

82. εἰ δ' ἐθέλεις, d. i. wenn es dir aber recht ist, der Gegensatz zu 81.

83. ἅπαντα, alle Speise, deren er zur Nahrung bedarf.

84. κατατρώγῃ, zu ο 309.

87. μὴ, als warnende Drohung, zu ο 12, an welche ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν mit nachdrucksvoller Parataxe sich anschliesst. ἄχος bezeichnet stets den inneren Schmerz des Gemüthes.

89. ἄνδρα καὶ ἰφθίμω, wozu das conditionale ἑόντα μ. πλ. gehört, bildet mit προῆξαι τι 'dass etwas ausgerichte' das Subject zu ἀργαλέον, nemlich ἐστίν, vgl. ν 313. — ἐπεὶ ἢ, zu ι 276.

V. 90—153. Eine schmerzliche Frage des Odysseus und Antwort des Telemachos; Absendung des Eumaios in die Stadt.

91. θῆν, doch wol, zu γ 352. — καὶ ἀμείψασθαι, auch etwas zu erwiedern, wie es Telemachos eben gethan hat.

ἢ μάλα μεν καταδάπτει' ἀκούοντος φίλον ἦτορ,
 οἷά φατε μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανάσθαι
 ἐν μεγάροις, ἀέκητι σέθεν τοιούτου ἐόντος.
 εἶπέ μοι ἦε ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἢ σέ γε λαοὶ 95
 ἐχθαίρουσ' ἀνά δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὄμφῃ,
 ἢ τι κασιγνήτοις ἐπιμέμφει, οἷσί περ ἀνῆρ
 μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται.
 αἶ γὰρ ἐγὼν οὔτω νέος εἶην τῶδ' ἐπὶ θυμῷ,
 ἢ πάϊς ἐξ Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦε καὶ αὐτός 100
 [ἔλθοι ἀλητεύαν· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα·
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμεῖο κάρη τάμοι ἀλλότριος φῶς,
 εἰ μὴ ἐγὼ κείνοισι κακὸν πάντεσσι γενοίμην
 [ἔλθῶν ἐς μέγαρον Λαερτιάδew Ὀδυσῆος].
 εἰ δ' αὖ με πληθυὶ δαμασαίατο μοῦνον ἐόντα, 105
 βουλοίμην κ' ἐν ἐμοῖσι κατακτάμενος μεγάροισιν
 τεθνᾶμεν, ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράσθαι,
 ξείνους τε στυφελιζομένους, δμῳᾶς τε γυναικας

92. καταδάπτει', d. i. καταδάπτεται.

94. τοιούτου ἐόντος, d. i. einem so tüchtigen Manne.

95. 96 = γ 214. 215.

97. ἢ τι κασιγνήτοις ἐπιμέμφει, ob du etwa den Brüdern Vorwürfe machst, dass sie nemlich dir alleinstehenden nicht helfen wollen. [Anhang.]

99. οὔτω νέος, mit Bezug auf 71 auf Telemachos hinweisend; τῶδ' ἐπὶ θυμῷ, wie ω 511. N 485, bei der Gesinnung hier, auf sich selbst zeigend. Um nun das epische Interesse dieser Situation noch mehr zu spannen, folgt

100. ἢ πάϊς bis αὐτός eine symmetrisch gestaltete Epexegeze in disjunctiver Form, indem πάϊς ἐξ Ὀδυσῆος auf οὔτω νέος und das καὶ αὐτός, ebenfalls zu εἶην gehörig, auf τῶδ' ἐπὶ θυμῷ sich bezieht. So enthält der ganze Gedanke eine sinnvolle Amphibolie einerseits für Eumaios und Telemachos, andererseits für die Zuhörer.

101 = ξ 172. 126 und τ 84. [Anhang.]

102 = E 214 ist versinnlichter Ausdruck einer Bethuerung bei seinem eigenen Leben. — ἀλλότριος φῶς, ein fremder Mann, ein unbekannter im Gegensatz zu einem bekannten und berühmten ἀνῆρ, durch welchen im Kampfe zu fallen ehrenvollen Trost gewährte (Φ 280); daher auch αὐτίκ' ἔπειτα im Gegensatz zu einer langen und ehrenvollen Vertheidigung.

104 = φ 262. σ 24. [Anhang.]

106. βουλοίμην mit folgendem ἦ, zu γ 232. — κατακτάμενος, ἀποκτάμενος und κτάμενος sind aus passiven Perfectformen gebildete Adjectiva mit zurückgezogenem Accent: ein getödteter, ermordeter. [Anhang.]

107—109 = ν 317—319. τάδε γε, womit Odysseus sich lebhaft in den Kreis der Freier versetzt und vom Gefühl fortgerissen sich selbst vergisst, wie ο 381.

108. δμῳᾶς γυναικας, zu ν 66, Object zu θυστάζοντας, von den Freiern, welches Particip wie nachher ἔδοντας einen malerischen Wechsel der passiven und activen Structur gibt.

φυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά,
 καὶ οἶνον διαφρυσόμενον, καὶ σίτον ἔδοντας 110
 μὰψ αὐτως, ἀτέλεστον, ἀνηνύστω ἐπὶ ἔργῳ.»
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 οὔτε τί μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει,
 οὔτε κασιγνήτοις ἐπιμέμφομαι, οἷσί περ ἀνῆρ 115
 μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται.
 ᾧδε γὰρ ἡμετέρην γενεὴν μούνασε Κρονίων·
 μούνον Λαέρτην Ἀρκείσιος υἱὸν ἔτικτεν,
 μούνον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα πατὴρ τέκεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 μούνον ἔμ' ἐν μεγάροισι τεκὼν λίπεν, οὐδ' ἀπόνητο. 120
 τῷ νῦν δυσμενεὲς μάλα μυριοὶ εἶσ' ἐνὶ οἴκῳ.
 ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
 ἠδ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
 τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μυῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον. 125
 ἠ δ' οὔτ' ἀρνεῖται στυγερόν γάμον οὔτε τελευτήν
 ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες
 οἶκον ἑμόν· τάχα δὴ με διαρραΐδουσι καὶ αὐτόν.
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται·
 ἄττα, σὺ δ' ἔρχεο θᾶσσον, ἐχέφρονι Πηνελοπέῃ 130

110. διαφρυσόμενον, eigentlich: wie er durchgeschöpft bis auf den Grund der Stückfässer, d. i. ausgeschöpft wird, vgl. zu β 340. ψ 305.

111. ἀτέλεστον, endlos ἀνηνύστω (nur hier) ἐπὶ ἔργῳ, bei unvollendetem Werke, d. i. ohne je zum Ziele zu kommen. Vgl. Δ 175. Der letzte Vers ist in seiner natürlichen Wortfülle der letzte Abschluss einer von 106 an durch die Schilderung selbst immer mehr gesteigerten Entrüstung, die endlich nahe an die Gränze der Selbstvergesenheit anstreift. [Anhang.]

113. Vgl. zu ξ 192.

114. μοι zu χαλεπαίνει und bei ἀπεχθόμενος hinzuzudenken. — πᾶς δῆμος ist parallel mit λαοὶ ἀνὰ δῆμον 95, und der Aorist ἀπεχθόμενος, nachdem es mir feind geworden ist, mit ἐχθαίρουσι 96.

117. ᾧδε, zu α 182.

118. ἔτικτεν, Imperfect mit dem Gedanken an die ganze Zeit der Ehe.

119. μούνον, wozu wie 120 noch das 118 vorausgehende υἱὸν vorschwebt; denn es ist nach 115 nur von Brüdern die Rede. [Anhang.]

120. οὐδ' ἀπόνητο, zu λ 324.

121. τῷ, deshalb, weil ich allein und ohne helfende Brüder bin. — μάλα μυριοὶ, naturgemässe Steigerung der Sache im Unwillen.

122—128 = α 245—251

129. Vgl. zu α 267.

130. ἄττα. Der Vocativ geht häufig der Anrede voran, weil er nicht zur eigentlichen Construction des Satzes gehört. Vgl. auch zu δ 236. — σὺ δέ bildet den Gegensatz zur bisherigen Anrede, hier an Odysseus, wie γ 247. ο 540. π 418. 421. ρ 375. τ 500 und anderwärts, und

εἶψ' ὅτι οἱ σῶς εἰμὶ καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα.
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μενέω, σὺ δὲ δεῦρο νέεσθαι
οἴη ἀπαγγέλλας. τῶν δ' ἄλλων μὴ τις Ἀχαιῶν
πευθέσθω· πολλοὶ γὰρ ἐμοὶ κακὰ μηχανόωνται.»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Ἐύμαιε συβῶτα· 135
«γῖγνώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
ἣ καὶ Λαέρτη αὐτὴν ὁδὸν ἄγγελος ἔλθω
δυσμόρφῳ, ὃς τείως μὲν Ὀδυσσεύῃος μέρ' ἀχεύων
ἔργα τ' ἐποπτεύεσκε, μετὰ δμῶων τ' ἐνὶ οἴκῳ 140
πῖνε καὶ ἦσθ', ὅτε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνώγοι·
αὐτὰρ νῦν, ἐξ οὗ σὺ γε ὄχρεο νηὶ Πύλονδε,
οὗ πῶ μὲν φασιν φαγέμεν καὶ πιέμεν αὐτως,
οὐδ' ἐπὶ ἔργα ἰδεῖν, ἀλλὰ στοναχῆ τε γόφῳ τε
ἦσται ὀδυρόμενος, φθινύθει δ' ἀμφ' ὄστεόφι χρώς.» 145
τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦΰδα·
«ἄλγιον, ἀλλ' ἔμπης μιν ἑάσομεν ἀχνύμενοί περ·

dann steht dem σὺ δέ im folgenden wieder αὐτὰρ ἐγώ gegenüber. — θάσσον, zu η 152. Die Sache selbst geschieht nach dem Befehl der Athene o 40 ff.

131. εἶπέ nach ἔρχεο asyndetisch? zu κ 320. — σῶς εἰμὶ κτέ., zu o 42.

133. οἴη, zu 338. — τῶν δ' ἄλλων μὴ τις κτέ. ist ein psychologischer begründeter Zusatz, weil Eumaios in seiner Herzensfreude über die Lebensrettung des Telemachos auch andern, wie es Bedürfnis ist, leicht Mittheilung machen und dadurch zu lange ausbleiben könnte.

134. πολλοὶ γὰρ κτέ. ist als augenblickliche Begründung nur für Eumaios berechnet, nicht für die Sachlage. [Anhang.]

136 = q 198. 281. γῖγνώσκω, ich merke, φρονέω, ich verstehe; τά γε κτέ., du befehlst dies einem sehenden, d. i. ich sehe schon was du gebietest. τὰ gehört zu κελεύεις und ist bei νοέοντι, welches den Hauptton hat, hinzuzudenken. Das Ganze ist eine sinnreiche Wortfülle des alten treuen Dieners, weil er einmal eine wahrhaftige Freudenbotschaft an seine Herrin zu

melden hat, nachdem er so viele Lügenberichte in der Stadt mit anhören musste (§ 127. 372 ff.) und die Penelope immer in schweigsamer Trauer gesehen hatte o 374 f.

137. Ὡγλ. zu α 169.

138. ἦ, ob, zu ν 415. — αὐτὴν ὁδὸν mit ἔλθω, selbigen Weg gehen soll. [Anhang.]

139. τείως, so lange, als nur Odysseus abwesend war, im Gegensatz zu 142.

140. ἐποπτεύεσκε, nur hier, beaufsichtigte, ist stärker als das sonst gebrauchte ἐφορᾶν. — μετὰ δμ. τε, das τὲ an dritter Stelle, zu δ 540.

142. νῦν umfasst die ganze Zeit der Abwesenheit des jetzt heimgekehrten Telemachos im Gegensatz zu der Zeit vor seiner Abreise.

143. οὐ φασιν, negant iam. — αὐτῶς, so wie sonst.

144. ἐπὶ zu ἰδεῖν, nach etwas nur hinsehen, dagegen 140 ἐποπτεύεσκε, fortwährend beaufsichtigte.

147. ἄλγιον, zu δ 292. — ἑάσομεν ἀχνύμενοί περ, wie Σ 112. T 8. 65. Ω 523, ein schmerzvoller Ausdruck

εἰ γάρ πως εἴη ἀντάργετα πάντα βροτοῖσιν,
 πρῶτόν κεν τοῦ πατρὸς ἐλοίμεθα νόστιμον ἥμαρ.
 ἀλλὰ σύ γ' ἀγγείλας ὀπίσω κίε, μηδὲ κατ' ἀγροῦς 150
 πλάζεσθαι μετ' ἐκείνον· ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν
 ἀμφίπολον ταμίην ὄτρυνέμεν ὅτι τάχιστα
 κρύβδην· κείνη γάρ κεν ἀπαγγείλειε γέροντι.»

ἧ ῥα καὶ ὤρσε συφορβόν· ὁ δ' εἴλετο χερσὶ πέδιλα,
 δηάμενος δ' ὑπὸ ποσσὶ πόλιυνδ' ἔεν. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην 155
 λήθην ἀπὸ σταθμοῦ κιῶν Ἐύμαιος ὑφορβός,
 ἀλλ' ἦ γε σχεδὸν ἤλθε· δέμας δ' ἤκτο γυναικὶ
 καλῆ τε μεγάλη τε καὶ ἀγλαὰ ἔργα ἰδυίη.
 στή δὲ κατ' ἀντίθυρον κλισίης Ὀδυσῆι φανεῖσα.
 οὐδ' ἄρα Τηλέμαχος ἴδεν ἀντίον, οὐδὲ νόησεν· 160
 οὐ γάρ πως πάντεσσι θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς·
 ἀλλ' Ὀδυσσεύς τε κύνες τε ἴδου, καὶ ῥ' οὐχ ὑλάοντο,

tiefgefühlter Klage über ihr gemeinsames Leiden, wobei der bescheidene Telemachos seine eigene Person dem Odysseus weit unterordnet. Sinn: wir können leider doch nicht den Laertes durch unsere Person von seinem Hauptkummer befreien, dazu wäre die Rückkehr des Odysseus nöthig; daher der folgende Wunsch.

148. εἰ γάρ, wünschend, zu ο 545. — ἀντάργετα, selbst gewählt, nur hier. Nachahmung bei Verg. Aen. IV 340 sqq.

149. πρῶτον, vor allem. — τοῦ πατρὸς, zu β 134.

151. πλάζεσθαι, nicht ἐλθέμεναι, um ein langes Verzögern der baldigen Rückkehr, die nothwendig ist, als nutzlos zu bezeichnen; daher auch μετ' ἐκείνον, nach jenem, um ihn aufzusuchen.

152. ἀμφ. ταμίην, wie Ω 302, zu μ 230, die dienende Schaffnerin, mit der sie oft κρύβδην, in ihrer Zurückgezogenheit verborgen (α 328. ο 516. 517 und anderwärts) zu verhandeln pflegt, wie auch hier das ὄτρυνέμεν ohne weitere Bemühung κρύβδην geschehen soll.

V. 154 — 239. Erkennungsscene zwischen Vater und Sohn.

154. εἴλετο χερσὶ πέδιλα. Denn bei längerem Stillsitzen oder Verweilen im Hause hatte man die Sohlen gelöst. Die Daktylen dieses und des folgenden Verses versinnlichen für's Ohr die geschäftige Eilfertigkeit.

155. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην κτέ., weil Athene ihren Liebling Odysseus immer im Auge behielt.

157. 158 = ν 288. 289.

159. κατ' ἀντίθυρον, nur hier, ist kein bestimmter Raum des Hauses wie ἐν προθύροισι 12, sondern eine allgemeine sinnvolle Prägnanz der Composition statt κατὰ τὴν θύρην τῆς κλισίης καὶ ἀντὶ τῆς θύρας, sie stellte sich an einen der Hütthüre, dem Eingange in die Hütte, gegenüber befindlichen Platz hin: Athene steht nemlich seitwärts mit öfters gewendetem Antlitz, indem sie zweierlei zugleich im Auge behält, den in der Hütte weilenden Odysseus und die durch den Hof gescheuchten Hunde; vgl. zu 162. 163. 164. — Ὀδυσῆι φανεῖσα, indem sie dem Odysseus erschien. [Anhang.]

161. φαίνονται, Präsens? zu κ 350. — ἐναργεῖς, zu γ 420. [Anhang.]

162. Ὀδυσσεύς τε κύνες τε, gleichzeitig nach der Absicht der Athene.

κνυζηθμῶ δ' ἐτέρωσε διὰ σταθμοῖο φόβηθεν.
 ἢ δ' ἄρ' ἐπ' ὄφρουσι νεῦσε· νόησε δὲ δίος Ὀδυσσεύς,
 ἐκ δ' ἦλθεν μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον ἀλῆς, 165
 στῆ δὲ πάροιδ' αὐτῆς. τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἦδη νῦν σῶ παιδί ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε,
 ὡς ἂν μνηστῆρσιν θάνατον καὶ κῆρ' ἀραρόντε
 ἔρχησθον προτὶ ἄστῃ περικυτόν. οὐδ' ἐγὼ αὐτῆ 170
 δηρὸν ἀπὸ σφῶν ἔσομαι μεμανῖα μάχεσθαι.»
 ἦ καὶ χροσεῖη ῥάβδῳ ἐπεμάσσαι' Ἀθήνη.
 φᾶρος μὲν οἱ πρῶτον ἐυπλυνὲς ἦδὲ χιτῶνα
 θῆκ' ἀμφὶ στήθεσσι, δέμας δ' ὤφελλε καὶ ἦβην.
 ἄψ δὲ μελαγχροῖης γένετο, γναθμοὶ δὲ τάνυσθεν, 175
 κνάναει δ' ἐγένοντο γενειάδες ἀμφὶ γένειον.
 ἦ μὲν ἄρ' ὣς ἔρξασα πάλιν κίεν, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἦεν ἐς κλισίην. θάμβησε δὲ μιν φίλος υἱός,
 ταρβήσας δ' ἐτέρωσε βάλ' ὄμματα, μὴ θεὸς εἶη.

— ὀλάοντο, Medium: liessen ihr Bellen hören. [Anhang.] eine Uebertragung von ε 252, sonst auch ἀρνυειν.

163. ἐτέρωσε, nach der anderen Seite hin als wo Athene jetzt stand, also διὰ σταθμοῖο zur Hofthüre hinaus κνυζηθμῶ, nur hier, mit Gewinsel aus Scheu vor der Gottheit, die sie eingeschüchtert hat.

164. ἐπὶ mit νεῦσε, winkte zu, indem sie ihm andeuten wollte, er solle ihr bis vor die Hofthüre folgen, vgl. β 400. φ 191.

165=343. παρὲκ μέγα τειχίον ἀλῆς, an der grossen Mauerwand des Hofes vorbei und dann hinaus. τειχίον ist dem θηρόλον κ 171 analog.

166. τὸν δὲ πρ. Ἀθ., abgekürzte Redeweise, da ein solcher Gedanke sonst durch einen ganzen Vers bezeichnet wird, dessen Anfang τὸν δέ bildet.

168. ἦδη νῦν, zu κ 472, daher die Imperative des Praesens. — ἔπος, ein gesprochenes 'dies', den Plan.

169. ὡς, wie. — ἀραρόντε, nachdem ihr zusammengefügt, in Gedanken zurecht gemacht habt,

171. ἀπὸ zu ἔσομαι, mit dem Genetiv wie τ 169. ν 155.

172. ῥάβδῳ, zu ν 429.

173. πρῶτον ist Adverbium, indem eine Umwandlung seiner Kleider stattfand, zu θῆκε, sie machte, sie schuf.

175. μελαγχροῖης, nur hier, von dunkeler Hautfarbe, dem Zeichen einer frischen und kräftigen Gesundheit, während er vorher in der Greisengestalt naturgemäss an den gerunzelten Gliedern (ν 398. 430) bleich und fahl aussah. Nach dieser Allgemeinheit folgen zwei Specialitäten. — τάνυσθεν, die Wangen wurden ausgespannt, wurden wieder voller und glatt, indem sie ihre Runzeln verloren, so dass nun Odysseus wieder eine kräftige Mannsgestalt hatte.

176. κνάναει, dunkelblau wurden die Barthaare, von blauröthlicher Schattierung, wie sie bei einem kräftigen Mann bisweilen mit blondem Haupthaar (ν 399. 431) vereinigt sind. — γενειάδες, nur hier, die Barthaare. [Anhang.] 179. ταρβήσας κτέ. eigentlich

- καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 180
 «ἀλλοιὸς μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἢε πάροιδεν,
 ἄλλα δὲ εἴματ' ἔχεις, καὶ τοι χρῶς οὐκέθ' ὁμοῖος.
 ἦ μάλα τις θεὸς ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
 ἀλλ' ἴληθ' ἵνα τοι κεχαρισμένα δώομεν ἱρὰ
 ἠδὲ χρύσεια δῶρα, τετυγμένα· φείδεο δ' ἡμέων.» 185
 τὸν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «οὐ τίς τοι θεὸς εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισιν εἰσικεις;
 ἀλλὰ πατὴρ τεός εἰμι, τοῦ εἴνεκα σὺ στεναχίζων
 πάσχεις ἄλγεα πολλὰ, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.»
 ὧς ἄρα φωνήσας υἷὸν κύσει, κὰδ δὲ παρειῶν 190
 δάκρυον ἦκε χαμαῖζε· πάρος δ' ἔχε υἠολεμῆς αἰεὶ.
 Τηλέμαχος δ', οὐ γὰρ πῶ ἐπέθητο ὄν πατέρ' εἶναι,
 ἐξαὔτις μιν ἔπεσσι ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 «οὐ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, πατὴρ ἐμός, ἀλλὰ με δαίμων 195
 θέλγει, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.
 οὐ γὰρ πῶς ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόφρο
 ᾧ αὐτοῦ γε νόῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
 ῥηιδίως ἐθέλων θεΐη νέον ἢε γέροντα.
 ἦ γὰρ τοι νέον ἦσθα γέρον καὶ ἀεικέα ἔσσο·
 νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικας, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.» 200

‘ängstlich geworden’, d. i. ängstlich wandte er die Augen hinweg (und besorgte) er möchte ein Gott sein. Vor *μη θεός εἴη* liegt der Begriff der Furcht oder Besorgnis im Zusammenhange. Di. 54, 8, 8. Das sichtbare Erscheinen einer Gottheit erweckt im homerischen Menschen Scheu und Furcht, vgl. ω 533. T 131.

181. *φάνης νέον*, du ersienst so eben beim Wiedereintreten. [Anhang.]

183 = ζ 150.

184. *ἴληθι*, zu γ 380. — *κεχαρισμένα*, wohlgefällige.

185. *χρύσεια δῶρα, τετυγμένα*, d. i. künstliche Arbeiten aus Gold als Weihgeschenke, wie die *ἀγάλματα* μ 347.

187. *τοί*, ethischer Dativ. [Anhang.]

189 = ν 310.

191. *δάκρυον ἦκε*, zu ε 316. —

πάρος, vorher, ehe er sich mit diesen Worten zu erkennen gab. *ἔχε* hielt er sie, nemlich die Thränen, zurück.

192. *πέθητο*, nicht ein vages ‘glaubte’, sondern in naturtreuer Wahrheit mit directem Bezuge auf die Handlung wurde überredet, überzeugt, nemlich durch die 187 ff. gesprochenen Worte und die nachfolgenden Thränen des Odysseus.

195. *θέλγει με δαίμων* ist epische Unmittelbarkeit statt *ἔσσι τις δαίμων ὅς με θέλγει*, bezaubert mich, macht mir Gaukelwerk vor. [Anhang.]

197. *ὅτε μη*, wie ψ 185. Di. 65, 5, 2.

198. *ἐθέλων*, wie ψ 186, willig, aus eigenem Antrieb, zu ο 280.

199. *ἀεικέα* ist substantiviertes Neutrum wie ω 250 und *κακά* τ 327. Vgl. auch zu γ 129. [Anhang.]

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Τηλέμαχ', οὐ σε φοίκε φίλον πατέρ' ἔνδον ἔοντα
 οὔτε τι θαυμάζειν περιώσιον οὔτ' ἀγάσθαι·
 οὐ μὲν γάρ τοι ἔτ' ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
 ἀλλ' ὄδ' ἐγὼ τοιόσδε, παθῶν κακὰ, πολλὰ δ' ἀληθείς, 205
 ἦλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.

αὐτάρ τοι τόδε ἔργον Ἀθηναίης ἀγελείης,
 ἦ τέ με τοῖον ἔθηκεν ὅπως ἐθέλει, δύναται γάρ,
 ἄλλοτε μὲν πτωχῶ ἑναλίγκιον, ἄλλοτε δ' αὖτε
 ἀνδρὶ νέῳ καὶ καλὰ περὶ χροῖ εἴματ' ἔχοντι. 210
 φηδὶον δὲ θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν,
 ἡμὲν κυδῆναι θνητὸν βροτὸν ἠδὲ κακῶσαι.»

ὣς ἄρα φωνήσας κατ' ἄρ' ἔξετο, Τηλέμαχος δὲ
 ἀμφιχυθεὶς πατέρ' ἐσθλὸν ὀδύρετο δάκρυα λείβων.
 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ὑφ' ἕμερος ὦρτο γόοιο, 215
 κλαῖον δὲ λιγέως, ἀδινώτερον ἢ τ' οἰωνοί,
 φῆναι ἢ αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες, οἴσι τε τέκνα
 ἀγρόται ἐξείλοντο πάρος πετεηνὰ γενέσθαι·

202. ἔνδον ἔοντα, den daheim seienden, den heimgekehrten, wie 26 und anderwärts.

203. οὔτε τι θαυμάζειν, weder irgend worin zu bewundern, als wenn er ein Gott wäre, in Bezug auf 200, οὔτ' ἀγάσθαι, noch anzustauen, wegen der Seltsamkeit der Verwandlung aus einem abgelebten Greise in einen jugendlich kräftigen Mann, mit Bezug auf 199. Für das erstere ist dann 204 bis 206, für das zweite 207 ff. die nähere Erklärung.

205. ὄδ' ἐγὼ τοιόσδε, ich hier als solcher (zu α 76), gehört zu ἦλυθον mit dem παθῶν κακὰ π. δ' αλ., zu ο 401.

206. ἔτει ἐς, zu ζ 248. [Anhang.]

207. ἀγελείης, zu ν 359.

208. ἔθηκεν, gnomischer Aorist. Di. 53, 10. 2. Gr. 256, 4 b.

212. κυδῆναι, herrlich machen dem Leibe nach, Glanz verleihen dem Körper für das sinnliche Auge, in Bezug auf 210, wie κακῶσαι verunstalten, mit Rücksicht auf die traurige Bettlergestalt. [Anhang.]

213. ὣς ἄρα φ. κατ' ἄρ' ἔξετο, mit doppeltem ἄρα in einem Satze, weil in dieser Erkennungsscene das geschehene Erheben der Stimme und das jetzige Niedersetzen als gleich bedeutsam für die Entscheidung des Telemachos hervortreten soll. Aehnlich ο 466. σ 110. [Anhang.]

214. ὀδύρετο, bejammerte mit πατέρα, was zu ἀμφιχυθεὶς im Gedanken zu ergänzen ist. Anders Σ 32. — δάκρυα λείβων, aber 219 δάκρυον εἶβον.

216. λιγέως, hellauf ἀδινώτερον, in dichterem Tönen als weissliche 'Seedler' (aquilae albicillae) und 'Lämmergeier' (gyræti barbati), die beide ein helles und anhaltendes Jammerschrei ertönen lassen, wenn man ihnen die Jungen geraubt hat. — ἦ τε, als da, wo man ohne vorhergehenden Comparativ ὥς τε sagen würde. [Anhang.]

218. ἀγρόται, nur hier, flurdurchschweifende Leute, Jäger, ist das Substantiv zu ἀγρότερος. — πάρος περ. γενέσθαι, wie mit einem Worte ausgedrückt? vgl. I 323.

ὡς ἄρα τοί γ' ἔλεεινὸν ὑπ' ὄφρυσί δάκρυον εἶβον.
καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο, 220
εἰ μὴ Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὄν πατέρ' αἶψα·
«ποίη γὰρ νῦν δεῦρο, πάτερ φίλε, νηὶ σε ναῦται
ἤγαγον εἰς Ἰθάκην, τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
οὐ μὲν γὰρ τί σε πεζὸν ὀλομαι ἐνθάδ' ἐκέσθαι.»
τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 225
«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω.
Φαίηκές μ' ἄγαγον ναυσίκλυτοι, οἳ τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται·
καὶ μ' εὐδούτ' ἐν νηὶ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγουτες
κάτθεσαν εἰς Ἰθάκην, ἔπορον δέ μοι ἀγλαὰ δῶρα, 230
χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὕφαντήν.
καὶ τὰ μὲν ἐν σπήεσσι θεῶν ἰότητι κέονται·
νῦν αὖ δεῦρ' ἐκόμην ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,
ὄφρα κε δυσμενέεσσι φόνου πέρι βουλευέσσωμεν.
ἀλλ' ἄγε μοι μνηστῆρας ἀριθμήσας κατάλεξον, 235
ὄφρ' εἰδέω ὅσσοι τε καὶ οἳ τινες ἀνέρες εἰσίν·
καὶ κεν ἐμὸν κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίζας
φράσσομαι, ἧ κεν νῶϊ δυνησόμεθ' ἀντιφέρεσθαι
μουνῶ ἀνευθ' ἄλλων, ἧ καὶ διζησόμεθ' ἄλλους.»

219 = § 531.

220 = ψ 154.

221. αἶψα, mit Nachdruck am Versschluss wie noch τ 35. 389. [Anhang.]

222. ποιή ist mit Emphase von seinem Nomen getrennt, indem durch γὰρ das αἶψα begründet wird.

223. 224 = 58. 59.

228 = μ 40, ganz?

229—231 = ν 134—136, ganz?

232. ἐν σπήεσσι, in einer Grotte, vgl. ν 367.

233. ὑποθημοσύνησιν, wie O 412, durch die Rathschläge, so dass Athene hier nur als die mittelbare Veranlassung seines selbständigen Handelns erscheint, was mit ν 376 zusammenstimmt.

234. δυσμενέεσσι, ein Dativ feindseligen Interesses. — βουλευέειν περὶ τινος, nur hier. Spr. 68, 31, 1.

235. ἀριθμήσας, mit Angabe der Zahl, wodurch 247 ff. moti-

viert wird, während κατάλεξον nach den andern mit der Zahl verbundenen Umständen fragt. Die ganze Frage aber ist im Charakter des besonnenen und klugen Odysseus begründet, der vor dem Angriff der Sache erst das Terrain untersucht und seinen noch unerfahrenen Sohn zur Ausführung des kühnen Unternehmens vorbereiten will.

236. εἰδέω, hier und § 235 für das gewöhnliche εἰδῶ. [Anhang.]

237. καὶ κεν zu φράσσομαι, dann will ich schon usw. κατὰ θυμὸν κτέ., wie κ 50.

239. μουνῶ ἀνευθ' ἄλλων κτέ. bezeichnet gleich von vorn herein in naiver Weise die Schwierigkeit der ganzen Unternehmung (243), um dann einerseits die Namen der treuen und gutgesinnten nennen zu können, andererseits den märchenhaften Heldenruhm von Vater

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίου ἦδα· 240
 «ὦ πάτερ, ἣ τοι σεῖο μέγα κλέος αἶεν ἄκουον,
 χειρὰς τ' αἰχμητῆν ἔμεναι καὶ ἐπίφορα βουλὴν·
 ἀλλὰ λίην μέγα εἶπας, ἄγῃ μ' ἔχει· οὐδέ κεν εἴη
 ἄνδρε δῦα πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι.
 μνηστῆρων δ' οὔτ' ἄρ' δεκάς ἀτρεκέες οὔτε δῦ' οἶαι, 245
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες· τάχα δ' εἴσειαι ἐνθάδ' ἀριθμῶν.
 ἐκ μὲν Δουλιχίου δῦα καὶ πεντήκοντα
 κούροι κεκριμένοι, ἕξ δὲ δρηστῆρες ἔπονται·
 ἐκ δὲ Σάμης πίσυρές τε καὶ εἴκοσι φῶτες ἕασιν,
 ἐκ δὲ Ζακύνθου ἕασιν εἰκόσι κούροι Ἀχαιῶν, 250
 ἐκ δ' αὐτῆς Ἰθάκης δυοκαίδεκα πάντες ἄριστοι,
 καὶ σφιν ἅμ' ἐστὶ Μέδων κῆρυξ καὶ θεῖος αἰοῖδός
 καὶ δοιῶ θεράποντες, δαήμονε δαιτροσυνάων.
 τῶν εἴ κεν πάντων ἀντήσομεν ἔνδον ἐόντων,
 μὴ πολὺπικρα καὶ αἰνὰ βίας ἀποτίσειαι ἔλθῶν. 255
 ἀλλὰ σύ γ', εἰ δύνασαι τιν' ἀμύντορα μερμηρίζαι,
 φράξεν, ὃ κέν τις νῶϊν ἀμύνοι πρόφρονι θυμῷ.»

und Sohn in die schönste Beleuchtung zu stellen.

V. 240—320. Vorberathung zwischen Telemachos und Odysseus über die Ermordung der Freier.

242. ἐπίφορα, hier und ψ 12 persönliches Eigenschaftswort als Gegensatz zu αἰχμητῆν, wie χειρὰς zu βουλὴν, verständig zum Rathe.

243 = γ 227. οὐδέ, im begründenden Satze, κεν εἴη, möchte es möglich sein.

245. ἀτρεκέες δεκάς, genau ihrer zeh, zu α 169.

246. τάχα, bald (zu α 251), d. i. sobald ich sie aufzählen werde. — ἐνθάδε, hier, an dieser Stelle ehe ich noch etwas anderes sage. [Anhang.]

249. τὲ καὶ verbindet was schärfer gesondert zu denken ist mit einander, auch Zahlen, wie ξ 20. [Anhang.]

251. πάντες ἄριστοι gehört nach dem Rhythmus zusammen: alles edle; keine von niedrigem Stande.

253. δαιτροσυνάων, Fleischzerlegungskünste, weil bei jeder Thierart eine besondere Geschicklichkeit zum Zerlegen verlangt wird.

254. τῶν εἴ, Wortstellung? zu ο 223. — ἀντήσομεν, als Coniunctiv.

255. μὴ mit Coniunctiv in warnender Drohung, zu ο 12. — πολὺπικρα (nur hier) καὶ αἰνὰ, auf eine viel Bitterkeiten enthaltende und grausige Weise, nemlich für uns, was in ἀντήσομεν liegt. — βίας bis ἔλθῶν, wie λ 118.

256. εἰ δύνασαι, weil er nemlich so lange von Ithaka abwesend war, daher mit den treuen und zuverlässigen Personen nicht wohl bekannt sein konnte. — τιν' ἀμύντορα, jemanden als Abwehrer μερμηρίζαι, prägnant: in besorgnisvolle Ueberlegung nehmen, besorgnisvoll überlegend jemandes Eigenschaften prüfen.

257. φράξεν κτέ., bedenke, beachte wohl, welch einer etwa uns abwehren könnte πρόφρονι θυμῷ, mit freudigem Herzen, nicht

τὸν δ' αὐτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καί μεν ἄκουσον,
 καὶ φράσαι ἢ κεν νῶϊν Ἀθήνη σὺν Διὶ πατρὶ 260
 ἀρκέσει, ἢέ τιν' ἄλλον ἀμύντορα μερμηρίξω.»

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 «ἔσθλω τοι τούτω γ' ἐπαμύντορε τοὺς ἀγορευεῖς,
 ὕψι περ ἐν νεφέεσσι καθήμενω, ὧ τε καὶ ἄλλοις
 ἀνδράσι τε κρατέουσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν.» 265

τὸν δ' αὐτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «οὐ μὲν τοι κείνω γε πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔσεσθον
 φυλόπιδος κρατερεῆς, ὅποτε μνηστῆρσι καὶ ἡμῖν
 ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι μένος κρῖνεται Ἄρης. 270

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἔρχευ ἄμ' ἧοὶ φαινομένηφιν
 δικάδε, καὶ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀμίλει·
 αὐτὰρ ἐμὲ προτὶ ἄστν σὺβώτης ὕστερον ἄξει,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι. 270

εἰ δέ μ' ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὸν δὲ φίλον κῆρ
 τετλάτω ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἐμεῖο, 275
 ἦν περ καὶ διὰ δῶμα ποδῶν ἔλκωσι θύραζε
 ἢ βέλεσιν βάλλωσι· σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι.
 ἀλλ' ἦ τοι παύεσθαι ἀνωγέμεν ἀφροσυνάων,
 μειλχιόις ἐπέεσσι παραυδῶν· οἳ δέ τοι οὐ τι

mit innerem Widerstreben, worauf der Nachdruck des Gedankens ruht. Eben so Ω 140 und Θ 40. X 184.

259. Vgl. zu ο 318.

260. καὶ φράσαι, und beachte wohl, eine väterliche Replik zu 257, wie das ἢέ τιν' ἄλλον κτέ. zu 256; dass aber der Sohn den Vater verstanden habe, zeigt seine Antwort 263 ff.

263. ἐπαμύντορε, nur hier, Helfer dabei, zu α 273.

264. ὕψι περ ἐν νεφέεσσι ist eine Versinnlichung ihrer Wohnung im Olymp, vgl. E 750. 751, und Δ 166. O 192. T 155. ο 123. — ὧ τε, die da καὶ ἄλλοις, auch andern, als uns beiden 260, wozu dann ἀνδράσι καὶ θεοῖσιν im Sinne von 'allen' eine formelhaft naive Apposition bildet, zu ε 32. Ueber den Dativ zu λ 485. [Anhang.]

267. ἀμφὶς εἶναι, gesondert

sein von, entfernt sein von, mit folgendem Genetiv.

269. κρῖνεται, entscheidet, Aorist Medii.

272. ἄξει steht imperativisch.

274. σὸν δέ, Nachsatz. [Anhang.]

275. κακῶς mit πάσχειν nur hier, ist aber auf eine hier passende Weise stärker gesagt, als ein objectives κακῶ wäre.

276. ἦν περ καί, wenn sogar usw. enthält den schlimmen Fall zur Erklärung des κακῶς πάσχοντος.

277. εἰσορόων ἀνέχεσθαι, bei dem Anblick harre aus, indem das Participium den Hauptbegriff des Gedankens enthält.

278. ἀφροσυνάων, von unverständigen Thaten, zu ο 470.

279. μειλχιόις ἐπ., d. i. nicht mit gebieterischen als Herr des Hauses.

πείδονται· δὴ γάρ σφι παρίσταται αἴσιμον ἤμαρ. 280
 [ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.
 ὁπότε κεν πολύβουλος ἐνὶ φρεσὶ θῆσιν Ἀθήνη,
 νεύσω μὲν τοι ἐγὼ κεφαλῇ, σὺ δ' ἔπειτα νοήσας,
 ὅσσα τοι ἐν μεγάροισιν ἀρήια τεύχεα κείται,
 ἐς μυχὸν ὑψηλοῦ θαλάμου καταθεῖναι ἀείρας 285
 πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖς ἐπέεσσιν
 παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέουτες·
 (ἐκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐφύκειν,
 οἰά ποτε Τροίηνδε κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἵκει' ἀντιμή. 290
 πρὸς δ' ἔτι καὶ τότε μείζον ἐνὶ φρεσὶ θῆκε Κρονίων,
 μὴ πως οἰνωθέντες ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν
 ἀλλήλους τρώσῃτε, καταισχύνητέ τε δαῖτα
 καὶ μνηστῆρ'· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.)
 νῶϊν δ' οἰοῖσιν δύο φάσγανα καὶ δύο δοῦρε 295
 καλλιπέειν καὶ δοιὰ βοάργια χερσὶν ἐλέσθαι,
 ὡς ἂν ἐπιθύσαντες ἐλοίμεθα· τοὺς δέ κ' ἔπειτα
 Παλλὰς Ἀθηναίη θῆλξει καὶ μητίετα Ζεύς.]

281. Vgl. zu 299. [Anhang.]

282. θῆσιν, nemlich μοί.

285. ἐς μυχὸν bezeichnet das ἔσχατον φ 9. — ὑψηλός ist hier nicht wie α 426 gesagt, sondern wie es homerisch nur neben δόμος und δῶμα vorkommt im Sinne von ὑψόροφος β 337. — καταθεῖναι, lege sie nieder zur Verwahrung.

286—294 = τ 5—13.

287. παρφάσθαι mit Accusativ: daran vorbeigehend, jemanden überlistend sprechen, d. i. beschwätzen. [Anhang.]

288. ἐν καπνοῦ, zu λ 134.

290. κατακίβω, im simplex nur ἀεικίβω, wie αἶρω P 724 neben dem sonstigen αἶρω, — ὅσσον mit ἵκετο so weit der Hauch des Feuers kam. [Anhang.]

291. θῆκε Κρονίων statt ἔμβαλε δαίμων τ 10 ist eine unhomerische Aenderung des Interpolator aus α 89. μ 399. ο 477. φ 102, indem er mit Bezug auf 282 den Gedanken

von 260 festhalten und detaillieren wollte.

292. οἰνωθέντες, eigentlich zu Weine gemacht, d. i. vom Weine feurig angeregt, mithin anders gesagt als sonst οἰνοβαρής oder οἰνοβαρείων. Uebrigens ist οἰνωθέντες causal gesagt neben dem Zeitbegriffe στήσαντες. [Anhang.]

294. αὐτὸς, selbst, ohne dass jemand auffordert dasselbe zu ergreifen. — ἐφέλκεται, Medium: zieht zu sich hin. Vgl. Valer. Flacc. Argon. V 541: namque virum trahit ipse chalybs.

296. βοάργια, wie M 22, Schilde aus Rindschale, Stierlederschilde. — χερσὶν ἐλέσθαι, mit den Händen zu ergreifen. [Anhang.]

297. ὡς ἂν zu ἐλοίμεθα, wozu ἐπιθύσαντες, aus ἐπι und ἰθύειν, beim Anstürmen das gleichzeitige bezeichnet. — καὶ zu θῆλξει, was die wunderbare Hülfe der Athene und des Zeus bezeichnet.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.
 εἰ ἐτέον γ' ἐμός ἐσσι καὶ αἵματος ἡμετέροιο, 300
 μή τις ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀκουσάτω ἔνδον ἑόντος.
 μήτ' οὖν Λαέρτης ἴστω τό γε μήτε συβώτης
 μήτε τις οἰκίῳν μήτ' αὐτῆ Πηνελόπεια,
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε γυναικῶν γινώομεν ἰθύν.
 καὶ κέ τεο δμῶων ἀνδρῶν ἔτι πειρηθεῖμεν, 305
 ἡμὲν ὅπου τις νῶϊ τίει καὶ δεΐδιε θυμῷ,
 ἡδ' ὅτις οὐκ ἀλέγει, σὲ δ' ἀτιμᾶ τοῖον ἑόντα.»
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
 «ὦ πάτερ, ἦ τοι ἐμὸν θυμὸν καὶ ἔπειτ' ἄ γ', οἶα,
 γινώσεται· οὐ μὲν γάρ τι χαλιφροσύνη γέ μ' ἔχουσιν· 310
 ἀλλ' οὐ τοι τόδε κέρδος ἐγὼν ἔσσεσθαι οἶα
 ἡμῖν ἀμφοτέροισι, σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα.
 δηθὰ γὰρ αὐτῶς εἴσῃ ἐκάστου πειρητίζων,
 ἔργα μετερχόμενος· τοὶ δ' ἐν μεγάροισιν ἔκηλοι
 χροήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἔπι φειδώ. 315

299. Diesen Vers gebraucht ein sprechender mitten in seiner Rede als Uebergang zu etwas anderem, weshalb der folgende Gedanke jedesmal asyndetisch angeschlossen wird mit vorhergehender *τελεία στιγμή*. [Anhang.]

300. *εἰ ἐτέον γε κτέ.*, zu *ι* 529, ist eine in Bedingungsform ausgedrückte Bethuerung bei seinem Geschlechte, daher auch der geeignete Wechsel des Numerus in *ἐμός* und *ἡμετέροιο*, wo Possessiv und Genetiv wie *λ* 105 parallel stehen. Di. 47, 5, 3.

301. *ἀκουσάτω*, Aorist als dringende Aufforderung eines gesteigerten Eifers, der nur das Eintreten der Sache ohne Zeitbegriff im Auge hat.

304. *ἰθύν*, das Unternehmen, ob ihr künftiges Handeln für uns oder gegen uns sein werde, zu *ξ* 366.

305. *καὶ κέ* mit *πειρηθεῖμεν*, auch könnten wir auf die Probe stellen, nicht *δμῶων* ohne Ausnahme, sondern *τέο* manchen: so zurückhaltend spricht er, weil er den Eumaios und die vom

Telemachos etwa noch zu nennenden Diener selbstverständlich ausnehmen will. — *δμῶων ἀνδρῶν*, zu *μ* 230.

306. *ὅπου τις*, wo irgend einer, sei es auf dem Lande oder in der Stadt, ausserhalb oder innerhalb des Hauses. [Anhang.]

309. *ἦ τοι bis γινώσεται* ist eine kräftige Antwort auf 300 und auf die Allgemeinheit *τοῖον ἑόντα* 307. [Anhang.]

310. *χαλιφροσύνη*, nur hier, fabrlässige Handlungen in sinnlicher Belebung, zu *ο* 470.

311. *τόδε*, nemlich *πειρηθῆναι*.

312. *σὲ δὲ φρ. ἄνωγα*, wo jemand eine zweifelhafte oder bedenkliche Sache der Ueberlegung des angeredeten anheimgibt, wie *α* 269, und ohne Betonung des Pronomens *ο* 279, v 43, *ψ* 122; indirect I 680.

313. *δηθὰ* steht als Hauptbegriff voran, weil das Aufsuchen der zerstreuten Diener viel Zeit kosten würde. — *αὐτῶς*, vergeblich. — *εἴσῃ* von *εἶμι*. Di. 38, 3, 4.

314. *τοὶ δέ*, die Freier, mit parataktischem Nachdruck erwähnt.

315 = *ξ* 92, ganz?

ἀλλ' ἢ τοί σε γυναικάς ἐγὼ δεδάσθαι ἄνωγα,
αἶ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἶ νηλείτιδες εἰσὶν·
ἀνδρῶν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατὰ σταθμούς ἐθέλοιμι
ἡμέας πειράζειν, ἀλλ' ὕστερα ταῦτα πένεσθαι,
εἰ ἐτεόν γέ τι οἶσθα Διὸς τέρας αἰγίοχοιο.»

320

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἦ δ' ἄρ' ἔπειτ' Ἰθάκηνδε κατήγετο νηῦς ἐνεργής,
ἦ φέρε Τηλέμαχον Πυλόθεν καὶ πάντας ἑταίρους.
οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἴκοντο,
νηῆα μὲν οἱ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν,
τεύχεα δέ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες,
αὐτίκα δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον περικαλλέα δῶρα.
αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
ἀγγελίην ἔρέοντα περίφρονι Πηνελοπιείῃ,

325

316. δεδάσθαι, nur hier, *experiri*, was wegen des nahen Beisammenseins der Weiber keine lange Zeit erfordert.

317 = τ 498. καὶ 418. νηλείτις, eine Femininalbildung aus νη- und ἀλείτις 'die nicht frevelnde' im Gegensatz zu den 'pflichtvergessenen', welche mit den in ν 121 ἀλείτιας genannten Freiern Umgang pflogen, daher die unsträfliche, die pflichttreue. [Anhang.]

318. κατὰ σταθμούς, in den Gehöften hin, bei Eumaios und Laertes, mit dem intensiven πειράζειν prägnant verbunden, indem aus 313 der Begriff 'gehend' im Gedanken liegt.

319. ὕστερα, Prädicat zu ταῦτα, als Adverb steht überall ὕστερον. Sachlich bezeichnet ὕστερα nach dem Freiermorde, aber ehe die Knechte denselben erfahren haben.

320. εἰ ἐτεόν γε κτέ. ist kein zweifelndes Bedenken, sondern als fein berechnete Antwort auf 300 eine Be-theuerung in hypothetischer Form.

V. 321—408. *Ankunft von dem Schiffe des Telemachos im Hafen der Stadt; Botschaft an Penelope und Benennen der Freier: ein neuer Mordplan des Antinoos und die Antwort des Amphinomos.*

322. Ἰθάκηνδε κατ., lief ein nach

Ithaka (ἄστυς ο 503. ἐς πόλιν 553), womit die Erzählung an ο 554 eben so naturgemäss anknüpft, als sie die Handlungen, Besorgnisse und Reden bis 405 in rascher und lebendiger Folge der einzelnen Züge schildert.

324 = A 432. Vgl. auch κ 125.

325 = A 485.

326 = δ 784. τεύχεα, die ο 218 erwähnten Waffenrüstungen des Telemachos, die ο 552 im Schiffe blieben, jetzt aber ausgeladen werden, weil nach der Schlussformel von 325 die Abtadelung stattfinden soll. — θεράποντες, d. i. die aus ihrer Mitte dies Geschäft übernahmen, ὑπέρθυμοι genannt, weil alle nach β 292 freigeborene ἐθέλοντες waren, keine dienenden Sklaven.

327. ἐς Κλυτίοιο, in das Haus des Klytios, des Vaters von Peiraios, der noch im väterlichen Hause als Vertrauensmann des Telemachos ο 540 ff. mit dem Gastfreunde auch die mitgebrachten Geschenke des Telemachos bis zu dessen Ankunft aufbewahrt.

328. κήρυκα πρόεσαν, was durch objective Handlung die Achtung und Liebe bezeichnet, in welcher Penelope auch bei des Telemachos Gefährten stand.

329 = ο 41.

- οὔνεκα Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἀγροῦ, νῆα δ' ἀνώγει 330
 ἄστυδ' ἀποπλείειν, ἵνα μὴ δείσασ' ἐνὶ θυμῷ
 ἰφθίμη βασιλεία τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβοι.
 τῷ δὲ συναντήτην κῆρυξ καὶ δῖος ὑφορβὸς
 τῆς αὐτῆς ἔνεκ' ἀγγελίης, ἐρέοντε γυναικί.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμον θεῖον βασιλῆος, 335
 κῆρυξ μὲν ῥα μέσησι μετὰ δμῳῆσιν ἔειπεν
 «ἦδη τοι, βασίλεια, φίλος πάϊς εἰλήλουθεν.»
 Πηνελόπειῃ δ' εἶπε συβώτης ἄγχι παραστάς
 πάνθ' ὅσα οἱ φίλος υἱὸς ἀνώγει μυθήσασθαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶσαν ἐφημοσύνην ἀπέειπεν, 340
 βῆ ῥ' ἴμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε.
 μνηστῆρες δ' ἀκάχοντο κατήφησάν τ' ἐνὶ θυμῷ,
 ἐκ δ' ἦλθον μέγαροιο παρὲν μέγα τειχίον αὐλῆς,
 αὐτοῦ δὲ προπάροιθε θυράων ἐδριόωντο.
 τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἦρχ' ἀγορεύειν 345
 «ὦ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως τετέλεσται,
 Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

330. οὔνεκα, zu ε 216.

332. ἰφθίμη, zu κ 106. — τέρεν, frischschwellend mit sinnlicher Anschaulichkeit, wie Π 11. Τ 323.

333. συναντήτην, als sinnliche Thatsache dargestellt, weil auch die Herzen derer, von denen beide gesandt wurden, in Verehrung und Liebe zur Penelope zusammentrafen.

334. γυναικί in prägnantem Sinne, wie bei unsern Vorfahren die Königinnen öfters vorzugsweise 'Frauen' hießen.

336. μετὰ δμῳῆσιν, wie § 433, bezeichnet in solcher Verbindung, zum Unterschied von σύν, stets den Aufenthalt in Frauengemache ebener Erde.

337. βασιλεία, φίλος πάϊς enthält in emphatischer Kürze eine nachdrückliche Beziehung der Königin als Mutter zum Kinde, wozu dann der gewichtvolle Ausgang εἰλήλουθεν kommt.

338. ἄγχι παραστάς, weil er die Meldung allein der Penelope (οἴη 133) überbringen und seinen Auf-

trag nur an die Mutter (πρὸς μητέρα 151) richten soll, ohne auf die anwesenden Dienerinnen Rücksicht zu nehmen, was dem amtlichen Herolde nicht aufgetragen war.

339. πάντα, das 151 bis 153 enthaltene. — οἱ τοι μυθήσασθαι.

340. ἀπέειπεν, abgesagt, d. i. vollständig gesagt hatte, wie α 373. Η 416. Ι 309. 431. Ähnlich ἀπόφασθε Ι 422. 649. Vgl. zu β 377.

341. λίπε δέ, parataktisch. — ἔρκεά τε μέγαρόν τε ist für die plastische Sinnlichkeit des Homer eine eben so naturgemässe Wortstellung als die umgekehrte beim Eingange 41.

342. κατήφησαν, waren beschämt, machten sich beschämende Vorwürfe über das Fehlschlagen ihrer ganzen Unternehmung gegen Telemachos. [Anhang.]

343 = 165.

344. αὐτοῦ προπάροιθε, zu § 68. — ἐδριόωντο, prägnant: hielten unter sich eine Sitzung. [Anhang.]

346. 347 = δ 663. 664, ganz?

ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσομεν, ἣ τις ἀρίστη,
 ἐς δ' ἐρέτας ἀλιῆας ἀγέλομεν, οἳ κε τάχιστα
 κείνοις ἀγγείλωσι θοῶς οἰκόνδε νέεσθαι.» 350

οὐ πῶ παῦ εἶρηθ' ὅτ' ἄρ' Ἀμφίνομος ἴδε νῆα,
 στρεφθεὶς ἐκ χώρης, λιμένος πολυβενθέος ἐντός,
 ἰστία τε στέλλοντας ἐρετμὰ τε χερσὶν ἔχοντας.
 ἦδὺ δ' ἄρ' ἐγγελάσας μετεφώνεεν οἷς ἐτάροισιν·
 «μῆ τιν' εἶτ' ἀγγελίην ὀτρύνομεν· οἶδε γὰρ ἔνδον. 355
 ἦ τίς σφιν τὸδ' εἶπε θεῶν, ἣ εἰσίδον αὐτοὶ
 νῆα παρεροχομένην, τῆν δ' οὐκ ἐδύνατο κιχῆναι.»

ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἀνστάντες ἔβαν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,
 αἴψα δὲ νῆα μέλαιναν ἐπ' ἠπειροιο ἔρυσσαν.
 τεύχεα δὲ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες. 360
 αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, οὐδέ τιν' ἄλλον
 εἶων οὔτε νέων μεταίξειν οὔτε γερόντων.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός·
 «ὦ πόποι, ὡς τόνδ' ἄνδρα θεοὶ κακότητος ἔλυσαν.

348 = § 34. A 141, ganz?

349. ἐρέτας ἀλιῆας, rudernde Schiffer, rudernde Fahrleute ohne weitere Passagiere, zu μ 230. [Anhang.]

350. κείνοις, den im Hinterhalt auflauernden. — νέεσθαι. Di. 56, 7, 9.

351. εἶρητο ὅτε, zu 11. — Ἀμφίνομος wird hier und 398 ff. als ein milder und verständiger Freier eingeführt, um bei der immer näher rückenden Katastrophe eine wärmere Theilnahme auch für die Freier zu erwecken. [Anhang.]

352. στρεφθεὶς ἐκ χώρης, nachdem er sich umgedreht hatte von dem Platze aus, wo er sass, da die im Kreise sitzenden Freier ihre Augen aufeinander gerichtet hatten. Vgl. auch zu Z 516.

O 645. Ueber die Lage von dem Palaste des Odysseus zu α 426.

353. στέλλοντας, zu γ 11, und ἔχοντας beziehen sich auf τοὺς ἐν νηί.

354. ἦδὺ mit ἐγγελάσας, in ein süßes, ihm wohlthuendes, Gelächter ausbrechend, wie σ 35 und ἦδὺ γελῶντες σ 111; sonst bildet ἦδὺ γέλασσαν ν 358. φ 376.

B 270. φ 708 und ἦδὺ γελῶσας A 378. φ 508 den Versschluss. Di. 46, 6, 4.

355. ἔνδον, daheim, im Hafen. 358. ἀνστάντες, als Gegensatz des ἐδιδόσαντο 344.

359. αἴψα δὲ, anders als 325. A 485, weil sie hier schnell zur Hauptsache kommen wollen, zur Anhörung des Rechenschaftsberichtes, den der Führer der Auflauerer Antinoos nach homerischer Sitte in der Versammlung geben wird. [Anhang.]

360 = 326. θεράποντες waren mit zu Schiffe gewesen.

361. ἀθρόοι, appositiv zu αὐτοὶ wie ω 420, um hier die angekommenen und die zum Meere eben herabgekommenen Freier insgesamt zu bezeichnen. — οὐδέ τιν' ἄλλον, der nemlich nicht zu den Freiern gehörte, weshalb sie auch den gewöhnlichen Versammlungsort (zu ρ 52) hier nicht gewählt haben.

362. μεταίξειν, sich dazwischen setzen, nur hier.

364. ὦς im Ausruf, nach ὦ πόποι, zu ν 383.

ἡματα μὲν σκοποὶ ἴξον ἐπ' ἄκριας ἡμεροσέσας 365
 αἰὲν ἐπασσύτεροι· ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
 οὐ ποτ' ἐπ' ἠπείρου νύκτ' ἄσαμεν, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
 νηὶ θεῶν πλείοντες ἐμίμνομεν ἡῶ διαν,
 Τηλέμαχον λοχῶντες, ἵνα φθίσωμεν ἐλόντες
 αὐτόν. τὸν δ' ἄρα τέως μὲν ἀπήγαγεν οἴκαδε δαίμων, 370
 ἡμεῖς δ' ἐνθάδε οἱ φραζώμεθα λυγρὸν ὄλεθρον
 Τηλεμάχῳ, μηδ' ἡμας ὑπεκφύγοι· οὐ γὰρ οἶω
 τούτου γε ζῶοντος ἀνύσσεσθαι τάδε ἔργα.
 αὐτὸς μὲν γὰρ ἐπιστήμων βουλῆ τε νόῳ τε,
 λαοὶ δ' οὐκέτι πάμπαν ἐφ' ἡμῖν ἦρα φέρουσιν. 375
 ἀλλ' ἄγετε πρὶν κείνον ὀμηγυρίσασθαι ἄχαιούς
 εἰς ἀγορῆν· οὐ γὰρ τι μεθησέμεναί μιν οἶω,
 ἀλλ' ἀπομνήσει, ἐρέει δ' ἐν πᾶσιν ἀναστάς,
 οὐνεκά οἱ φόνον αἰπὺν ἐράπτομεν οὐδὲ κίχημεν.

365. σκοποὶ, Späher, welche von den aufflauernden Freiern dort-hin beordert wurden, ἴξον mit αἰὲν Imperfect, weil fortdauernd alle Tage hindurch. — ἄκριας, zu ι 400.

366. ἐπασσύτεροι, nahe bei ein-ander, indem die Späher, je länger der Hinterhalt wider Erwarten der Freier δ 632 ff. dauerte, desto öfter abgelöst wurden, um sie beim Spähen nicht zu sehr zu ermüden. [Anhang.]

367. οὐ ποτ' mit νύκτ' ἄσαμεν, wie ο 188, niemals ruhten wir die Nacht hindurch mit der vorausgehenden Zeitbestimmung, weil der Gegensatz ist 'wie die Tage hindurch während die Späher wachten'; denn sie mussten am Tage schlafen, um die Nacht hindurch wachend auf dem Meere kreuzen zu können.

370. αὐτόν, ihn selbst im Gegensatz zu seinen Gefährten. — τέως, zu κ 348.

372. Τηλεμάχῳ, eine nachdrückliche Apposition zum vorhergehenden Pronomen οἱ, wie zu μιν α 195. Φ 249, vgl. zu ζ 48. — ἡμας, nur hier, enklitisch. Di. 25, 1, 18.

373. τάδε ἔργα, diese unsere

Unternehmungen ἀνύσσεσθαι, ans Ziel kommen werden.

374. ἐπιστήμων, nur hier, bezeichnet als prägnante Adjectivform den Begriff des sonstigen ἐπιστάμενος mit grösserem Nachdruck, daher auch der folgende Zusatz.

375. πάμπαν, ganz und gar, durchaus, steht bei Homer 27 mal mit ausdrücklichen Negationen und neunmal mit negativen oder negativ aufzulösenden Begriffen in Verbindung. — ἐφ' ἡμῖν ἦρα, zu γ 164. [Anhang.]

376. ἀλλ' ἄγετε, prägnante Kürze, zu welcher noch οἱ φραζώμεθα λ. ὄλεθρον aus 371 vorschwebt, welcher Gedanke sodann nach gegebener Begründung als bestimmter Vorschlag mit ἀλλὰ φθέσωμεν ἐλόντες κτλ. 383 ausgesprochen wird. — ὀμηγυρίσασθαι, nur hier, mit ἐς ἀγορῆν (zu γ 31) ist verstärkter Ausdruck einer Leidenschaftlichkeit, die in heftiger Rede nur nach augenblicklicher Begründung greift, ohne auf die Wirklichkeit, ob Τηλεμάχος daran gedacht habe, Rücksicht zu nehmen.

378. ἀπομνήσει, wird abgrol-len, d. i. vom Anfange bis zu Ende fortgrollen, zu β 377. — ἐν πᾶσιν, zu β 194.

- οἱ δ' οὐκ αἰνήσουσιν ἀκούοντες κακὰ ἔργα· 380
 μή τι κακὸν ῥέξωσι καὶ ἡμέας ἐξελάσσωσιν
 γαίης ἡμετέρης, ἄλλων δ' ἀφικώμεθα δῆμον.
 ἀλλὰ φθέωμεν ἐλόντες ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος
 ἢ ἐν ὄδῳ· βίτου δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,
 δασσάμενοι κατὰ μοῖραν ἐφ' ἡμέας, οἰκία δ' αὐτῆ 385
 κείνου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἢ δ' ὅς τις ὀπυίοι.
 εἰ δ' ὕμιν ὄδε μῦθος ἀφανδάνει, ἀλλὰ βόλεσθε
 αὐτόν τε ζῶειν καὶ ἔχειν πατρώια πάντα,
 μή οἱ χρήματ' ἔπειτα ἄλις θυμηδῆ' ἔδωμεν
 ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, ἀλλ' ἐκ μεγάροιο ἕκαστος 390
 μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἢ δέ κ' ἔπειτα
 γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.»
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
 τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν,
 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος, 395
 ὅς ῥ' ἐκ Δουλιχίου πολυπύρου ποιήεντος
 ἦγατο μνηστήρσι, μάλιστα δὲ Πηνελοπείη
 ἦνδανε μύθοισι· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν.
 ὄσφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «ὦ φίλοι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε κατακτείνειν ἐθέλοιμι 400
 Τηλέμαχον· δεινὸν δὲ γένος βασιλῆιον ἐστὶν
 κτείνειν· ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλάς.

381. μή τι, dass sie nur nicht etwa, zu o 12.

383. φθέειν als Verbum finitum mit angeschlossenem Participium des eigentlichen Hauptverbs. [Anhang.]

385. 386 = κ 335. 336, ganz? — ἐφ' ἡμέας, in Beziehung auf uns.

386. δοῖμεν, wie von φθέωμεν und ἔχωμεν verschieden? Di. 54, 3, 9.

387. ἀφανδάνει, nur hier, vom Gefallen fern ist, nicht gefällt. — βόλεσθε, zu α 234.

389. ἄλις, haufenweis, gehört zu ἔδωμεν. — θυμηδέα, nur hier, d. i. ἠδοντα θυμόν, herzerfreuend, mit sinnlicher Belebung der χρήματα. [Anhang.]

390. ἐκ μεγάροιο, vom eignen

Hause aus, der Gegensatz zu ἐνθάδε.

391. ἐέδνοισιν διζήμενος, mit Brautgeschenken sich bemühend.

393. σιωπῇ, zu α 325. [Anhang.]

396. ἐκ Δουλιχίου zu μνηστήρσι.

398. φρεσὶ bis ἀγαθῆσιν, zu γ 266.

399. Vgl. zu β 160.

400. οὐκ ἂν ἐγὼ γε mit ἐθέλοιμι, nicht möchte ich mich entschliessen, wodurch er sich dem Antinoos entgegen setzt.

402. κτείνειν ist zum prädicativen δεινόν der Infinitiv des Bezuges. Di. 55, 3, 8. Gr. 307. A. 6. — θεῶν βουλάς, die Rathschlüsse der Götter, ist das allgemeine und theoretische, dagegen nachher Διὸς θέμιστες, die Weissagun-

εἰ μὲν κ' αἰνήσωσι Διὸς μέγαλοιο θέμιστες,
αὐτὸς τε κτενέω τούς τ' ἄλλους πάντας ἀνώξω·
εἰ δέ κ' ἀποτροπῶσι θεοί, παύσασθαι ἄνωγα.» 405

ὧς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
αὐτὴν ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
ἔλθόντες δὲ καθίζου ἐπὶ ξεστοῖσι θρόνοισιν.

ἣ δ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε περιφρων Πηνελόπεια,
μνηστῆρεςσι φανῆναι ὑπέρβιον ὕβριν ἔχουσιν. 410

πεύθετο γὰρ οὐ παιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ὄλεθρον·
κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπέυθετο βουλᾶς.
βῆ δ' ἰέναι μεγαρόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.
ἄλλ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγες πύκα ποιητοῖο, 415

ἅντα παρειῶν σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,
'Αντίνοον δ' ἐνένυπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
'Ἀντίνο' ὕβριν ἔχων, κακομήχανε, καὶ δέ σέ φασιν
ἐν δήμῳ Ἰθάκης μεθ' ὀμηλικᾶς ἔμμεν ἄριστον
βουλῆ καὶ μύθοισι· σὺ δ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔησθα. 420
μάργε, τί ἦ δὲ σὺ Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόνον τε
θάπτεις; οὐδ' ἰκέτας ἐμπάζεαι, οἷσιν ἄρα Ζεὺς

gen des Zeus, das specielle und praktische. Die Art und Weise des εἰρώμεθα aber wird absichtlich unerwähnt gelassen, weil Amphinomos implicite andeuten will, dass die Götter bei jeder Art ihrer Befragung und durch jedes Mittel der Offenbarung das Verbrechen als ein verabscheuenswerthes bekunden werden. [Anhang.]

405. εἰ δέ κ' ἀποτροπῶσι, sin autem averruncantes sint, nemlich bei jeder Art der Befragung, daher das frequentativum.

406. Vgl. zu ν 16.

408. ἐλθόντες, in den Männersaal. — ξεστός, geglättet, poliert. Anders § 422.

V. 409—481. Penelope vor den Freiern; Rückkunft des Eumaios in die Hütte.

409. ἄλλ' ἐνόησε, zu β 383.

411. ἐνὶ μεγάροισιν, domi, in ihrer Wohnung, zu πεύθετο 'hatte

gehört'. — ὄλεθρον, prägnant vom 'drohenden' Verderben, zu § 366.

412—= δ 677. Dass das ἐπέυθετο dem Herolde beigelegt wird, darüber vgl. zu β 38.

413. μεγαρόνδε, nach dem Saale, nicht εἰς μέγαρον, wie 415 zeigt.

414—416 = α 332—334.

418. καὶ δέ und noch, und dazu. Di. 69, 41, 2.

419. μεθ' ὀμηλικᾶς ἔμμεν verbindet mit einander prägnant, wie in andern Formeln, Bewegung und Ruhe, da μετὰ τινα nur 'nach einem hin' oder 'zu ihm gelangt' bedeuten kann, wie B 143. I 54. P 149. Vgl. auch γενέσθαι ἐπὶ τι zu § 338.

420. οὐκ ἄρα mit ἔησθα, zu ν 209.

422. οὐδ' mit ἐμπάζεαι, neque respectum habes, und kennst keine Rücksicht ἰκέτας, Accusativ des Bezugs, nach acht weiblicher Sitte allgemein gesagt: in Bezug auf Schutzsuchende, insofern Antinoos im dankbaren Hinblick auf

μάφτυρος· οὐδ' ὄσιν κακὰ θάπτειν ἀλλήλοισιν.

ἢ οὐκ οἶσθ' ὅτε δεῦρο πατήρ τεός ἵκετο φεύγων,

δῆμον ὑποδείσας; δὴ γὰρ κεχολώατο λίην,

425

οὐνεκα ληιστήρσιν ἐπισπόμενος Ταφίοισιν

ἦκαχε Θεσπρωτούς· οἱ δ' ἡμῖν ἄρθμοι ἦσαν.

τόν δ' ἔθελον φθῖσαι, καὶ ἀπορραῖσαι φίλον ἦτορ,

ἦδὲ κατὰ ζωὴν φαγέειν μενοεικέα πολλήν·

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένους περ.

430

τοῦ νῦν οἶκον ἄτιμον ἔδεις, μνάα δὲ γυναικα,

παῖδά τ' ἀποκτείνεις, ἐμὲ δὲ μεγάλως ἀναχίξεις.

ἀλλὰ σε πάνσασθαι κέλομαι καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.»

τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἀντίου ἠΰδα·

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,

435

θάρσει, μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

οὐκ ἔσθ' οὔτος ἀνὴρ, οὐδ' ἔσσειται, οὐδὲ γένηται,

seinen durch Odysseus geretteten Vater sich zur Beschützung des Odysseischen Hauses verpflichtet fühlen sollte, nicht zur Verunehrung desselben und zu Mordgedanken gegen Telemachos (430. 431), daher nachher ἀλλήλοισιν und die folgende Erzählung über Euepeithes. [Anhang.]

423. οὐδέ, in begründendem Sinne. — ὄσιν, fromme Gesinnung als Beobachtung der von der θεμία vorgeschriebenen Pflichten, wie noch χ 412, ein substantiviertes Femininum, zu α 97. — ἀλλήλοισιν in Bezug auf die gegenseitige Schutzleistung, zu welcher die edle That des Odysseus gegen Euepeithes alle Glieder beider Familien verpflichten musste.

424. δεῦρο, deiktisch: hierher in unser Haus. [Anhang.]

425. ὑποδείσας, zu ι 377 und κ 219, aus Furcht vor dem Volke, dessen Zorn nach 428 schon mit Thätlichkeiten drohte. — δὴ bis λίην, wie ξ 282.

426. ἐπισπόμενος, indem der Ithakesier Euepeithes an einem räuberischen Streifzuge der Taphier (zu α 105) gegen die Thesproter Theil genommen hatte und diese nun ihre Bundesgenossen, die Ithakesier, ge-

gen Euepeithes zur Genugthuung angerufen hatten.

427. ἄρθμοι, nur hier, verbündet, befreundet.

428. φθῖσαι als vollzogene Hauptsache voran, καὶ ἀπ. κτέ. aber 'das Herz rauben' (vgl. α 404) als Ausführungsmittel derselben hinterher, zu δ 476.

429. κατὰ mit φαγέειν, hinabschlingen.

430 = δ 284.

431. ἄτιμον, proleptisch: so dass es verunehrt ist, d. i. du verunehrst das Haus durch schwelgen.

432. ἀποκτείνεις, Präsens? zu ι 406. — ἐμὲ, mich, als Mutter des Telemachos und Herrin des Hauses. In diesem und dem vorhergehenden Verse sind die vier symmetrisch gestalteten Sätze der naturgetreue Ausdruck des Affectes.

434. Εὐρύμαχος ergreift das Wort, um mit falscher Versicherung in erheuchelter Entrüstung die Penelope zu beruhigen, zu welcher Rolle Antinoos, der hier im Bewusstsein der Schuld verstummen musste, nach seinem Charakter überhaupt nicht geeignet war, zu α 383.

436. θάρσει, μὴ κτέ., zu ν 362.

437. οὐκ ἔστι und οὐδὲ γένηται,

ὄς κεν Τηλεμάχῳ σῶ νίει χεῖρας ἐποίσει
ζῶοντός γ' ἐμέθεν καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο.
ᾧδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται 440
αἰψὰ οἱ αἶμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρὶ
ἡμετέρῳ, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
πολλάκι γούνασιν οἷσιν ἐφροσάμενος κρέας ὀπτὸν
ἐν χεῖρεσσιν ἔδηκεν, ἐπέσχε τε οἶνον ἐρυθρόν.
τῷ μοι Τηλέμαχος πάντων πολὺ φίλιτατος ἔστιν 445
ἀνδρῶν, οὐδέ τί μιν θάνατον τρομέεσθαι ἄνωγα
ἔκ γε μνηστήρων· θεοῖθεν δ' οὐκ ἔστ' ἀλέασθαι.»
ᾧς φάτο θαρσύνων, τῷ δ' ἤρτυεν αὐτὸς ὄλεθρον.
ἦ μὲν ἄρ' εἰσαναβάσ' ὑπερώια σιγαλόεντα 450
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνου
ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ἐσπέριος δ' Ὀδυσῆι καὶ νίει διος ὕφορβος
ἦλυθεν. οἱ δ' ἄρα δόρπον ἐπισταδὸν ὀπλίζοντο,
σὺν ἱερούσαντες ἐνιαύσιον. αὐτὰρ Ἀθήνη 455
ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
ῥάβδῳ πεπληγυῖα πάλιν ποίησε γέροντα,
λυγρὰ δὲ εἴματα ἔσσε περὶ χροῖ, μὴ ἔσβωτης

zu § 201. Das letztere ist hier als Verstärkung der Heuchelei zu ὀδδ' ἔσσεται gesagt.

438. 439. χεῖρας ἐποίσει—A 88 f. — σῶ νίει statthafter Hiatus, zu § 215.

440 = Ψ 410, aber mit τὸ δὲ καὶ auf das folgende hinweisend τ 487. φ 337. A 212. © 401. Ψ 672. [Anhang.]

441 = A 303. ἐρωήσει, wird hervorbrechend strömen. Die Leidenschaftlichkeit des Gedankens dient zur poetischen Malerei der erheuchelten Entrüstung.

442. ἐπεὶ ἦ, zu ι 276. — πτολίπορθος, stabiles Beiwort, welches dem Odysseus und Achilleus schon vor der Eroberung Trojas beigelegt war, wie aus B 278 und © 372 erhellt: daher auch Beiwort von andern B 728. E 333. T 152. 384.

443. 444. Der Gedanke erinnert an I 455. 488 bis 490. X 494. § 448. Der falsche Eurymachos ge-

braucht diese zarten Züge, um die Penelope desto sicherer zu machen.

447. θεοῖθεν (nur hier) ἀλέασθαι, vgl. ι 411. T 302. [Anhang.]

448. τῷ δέ, nachdrückliche Parataxe, wo wir hypotaktisch 'während' gebrauchen würden, wie 453.

449. εἰσαναβάσα, sie gieng hinauf (ἀνά) in das (εἰς) Obergemach, vgl. α 362.

450. 451 = α 363. 364. ἔπειτα nach dem Particip, zu α 124.

452. ἐσπέριος κτέ., womit die Erzählung lebendig und wahr in die Hütte des Eumäos zurückkehrt.

453. ἐπισταδὸν ὀπλίζοντο, d. i. sie standen eben bei der Zubereitung.

454. ἐνιαύσιον, einjährig, nur hier.

455. ἄγχι παριστ., zu κ 377.

456. ῥάβδῳ πεπληγυῖα, zu κ 238. — πάλιν ποίησε γέροντα 'retro mutavit in senem'.

γνοίη ἐσάντα ἰδῶν καὶ ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ
 ἔλθοι ἀπαγγέλλον, μηδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο.

τὸν καὶ Τηλέμαχος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν· 460
 «ἦλθες, δι' Ἐύμαιε. τί δὴ κλέος ἔστ' ἀνὰ ἄστρῳ;
 ἦ ῥ' ἤδη μνηστῆρες ἀγήνορες ἔνδον ἔασι
 ἐκ λόχου, ἦ ἔτι μ' αὖθ' εἰρύαται οἴκαδ' ἰόντα;»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Ἐύμαιε σὺ βῶτα·
 «οὐκ ἔμελέν μοι ταῦτα μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι, 465
 ἄστρῳ καταβλώσκοντα· τάχιστά με θυμὸς ἀνώγειν
 ἀγγελίην εἰπόντα πάλιν δεῦρ' ἀπονέεσθαι.
 ὠμήροισε δέ μοι παρ' ἐταίρων ἄγγελος ὠκὺς,
 κῆρυξ, ὃς δὴ πρῶτος ἔπος σῆ μητρὶ ἔειπεν.

ἄλλο δέ τοι τόδε οἶδα· τὸ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν. 470
 ἦδη ὑπὲρ πόλιος, ὅθι θ' Ἐρμαιοὺς λόφος ἔστιν,
 ἦα κιῶν, ὅτε νῆα θοὴν ἰδόμην κατιοῦσαν
 ἐς λιμέν' ἡμέτερον· πολλοὶ δ' ἔσαν ἄνδρες ἐν αὐτῇ,
 βεβρόθει δὲ σάκεσσι καὶ ἔργχεσιν ἀμφιγύοισιν.
 καὶ σφραγὶς ὠρίσθην τοὺς ἔμμεναι, οὐδέ τι οἶδα.» 475

ὣς φάτο, μείδησεν δ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο
 ἐς πατέρ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδῶν, ἀλέεινε δ' ὑφορβόν.

459. μηδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο, und nicht es im Herzen bewahrte, d. i. und nicht es verschwiege, ist der negative Parallelismus zu ἔλθοι ἀπαγγέλλον.

461. ἦλθες, zu 23. — τί κλέος, welche Kunde.

463. αὖθι, dort im Hinterhaltsorte, zu ι 29. — εἰρύαται, beschützen, eine naive Ironie im Munde des sicher zurückgekehrten anstatt 'sie lauern auf'.

466. καταβλώσκοντα, nur hier, als ich in der Stadt hin gieng, d. i. die Stadt durchwanderte. Nach ἔμελέν μοι der Accusativ? zu ι 565.

468. ὠμήροισε, ein ἀπαξ εἶρ., es begegnete, vereinigte sich mir, ist von der Thatsache 333 ein naiver Bericht, blos für Telemachos und den Fremdling berechnet.

469. μητρὶ ἔειπεν, Hiatus? zu ε 287.

470. τόδε, auf das folgende bezüglich, zu ε 173. [Anhang.]

471. ὑπὲρ πόλιος, oberhalb der Stadt, indem Eumaios einmal stillstand und sich umsah; über die Dehnung der Ultima zu γ 230. — ὅθι τε, zu α 50. — ἔστιν, sich befindet. [Anhang.]

472. κιῶν, vom Rückwege. — κατιοῦσαν, vom Einlaufen in den Hafen.

474. ἀμφιγύοισιν, ein anschauliches Beiwort mit sinnlicher Belebung des ganzen Speeres gesagt, zweigliederig, insofern derselbe oben mit der ehernen Klinge (αἰχμή, ἀκονή) und unten mit der ehernen Zwinge oder dem Schuh in konischer Spitze (σανρωτήρ) versehen ist und zwischen diesen Theilen seine Thätigkeit theilt. [Anhang.]

475. τοὺς als Prädicat, vgl. zu λ 144. Di. 57, 3, 5.

477. ἰδῶν, auf Ἴς bezüglich? Di. 58, 3, 1. Der lächelnde Blick ist hier ein gemüthlicher Zug, um das innige Einverständnis zwischen Va-

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαίτα,
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 480
 κοίτου τε μνήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ρ.

Τηλεμάχου ἐπάνοδος εἰς Ἰθάκην.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 δὴ τότε ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
 Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύης θείοιο,
 εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρειν,
 ἄστυδε ἰέμενος, καὶ ἐὼν προσέειπε συβᾶτην· 5
 «ἄττ', ἧ τοι μὲν ἐγὼν εἶμ' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ
 ὄψεται· οὐ γὰρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι οἶω
 κλαυθμοῦ τε στυγεροῦ γόοιό τε δακρυόεντος,
 πρὶν γ' αὐτόν με ἴδῃται· ἀτὰρ σοί γ' ᾧδ' ἐπιτέλλω.
 τὸν ξεῖνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκεῖθι 10
 δαίτα πτωχεύῃ· δάσει δέ οἱ ὄς κ' ἐθέλησιν
 πύρρον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πῶς ἔστιν ἅπαντας

ter und Sohn zu bezeichnen. — ἀλέεινε, d. i. hütete sich, dass der Hirt sein Lächeln und so dieses Einverständnis gewährte.

478—480 = A 467—469. B 430—432, auch H 319. 320, und ω 484, mit welcher Abweichung?

481. ὕπνου δῶρον, weil der ὕπνος als stärkende Wohlthat gedacht ist, wie τ 427. H 482. I 713. Ovid. Fast. III 185: placidi carpebat munera somni.

e.

V. 1—30. Ausbruch des Telemachos nach der Stadt.

1. 2 = β 1. 4; nur ist hier die Darstellung abgekürzt im Charakter der zweiten Odysseehälfte.

3. Vgl. zu ο 63.

4 = Γ 338.

5. ἰέμενος, strebend, trachtend. — ἐὼν, seinen treuen. [Anhang.]

6. ἄττα, zu π 31. — μὲν ἐγὼν, welchem ἀτὰρ σοί γε 9 entspricht.

8. Vgl. zu δ 800. 801.

9. πρὶν γε mit ἴδῃται. Di. 54, 16, 7.

10. τὸν ξεῖνον δύστηνον, diesen Fremdling, den unglücklichen, wie attisch? Di. 50, 8, 3. Der Befehl erfolgt hier nach dem Willen des Odysseus π 272.

12. πύρρον, zu ο 312. — οὐ πῶς ἔστιν, zu ε 103.